

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR
MUSIKALISCHE MÄRCHEN

BY
THE GENERAL EDITOR OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	nowadays	heutzutage	proud	stolz
	to protect	schützen	the visit	der Besuch
	to compel	zwingen, a, u	the purchase	der Einkauf
2	occasionally	zuweilen	sensible	vernünftig
	at last	endlich	modest	bescheiden
	really	wirklich	the organ	die Orgel
3	to hesitate	zögern	the companion	der Begleiter
	properly	ordentlich	to compare	vergleichen, i, i
	famous	berühmt	quiet	leise
4	to disappear	verschwinden	to distribute	verbreiten
	strange	seltsam	breathless	atemlos
	soft	sanft	the threshold	die Schwelle
5	to allow	erlauben	to excuse	entschuldigen
	the actor	der Schauspieler	to refresh	erquicken
	unfortunately	leider	merry	lustig
6	to use (<i>tr</i>)	benutzen	foreign	fremd
	perhaps	vielleicht	magnificent	prächtigt
	the cheek	die Wange	to harm	schaden

PHRASES

Abbreviation,—sg. = ' something '

Page	PHRASES	PHRASES
1	far and wide	weit und breit
	now and then	dann und wann
	his eyes are shut	seine Augen sind geschlossen
2	to weep for joy	vor Freude weinen
	the description corresponds exactly	die Beschreibung trifft genau zu
	I never dreamt of such a thing	es ist mir gar nie eingefallen
3	he told us to call on him to-day	er hat uns auf heute zu sich beschieden
	he examined him from top to toe	er musterte ihn von Kopf bis zu Fuß
	he appeared to please him	er schien ihm zu gefallen
4	a man of some forty summers	ein Mann von einigen vierzig Jahren
	I am in a great hurry	ich habe große Eile
	we shall get on with one another	wir werden miteinander fertig werden
5	sit down and make yourselves at home	setzt euch und laßt's euch wohl sein
	please take a seat	bitte nehmen Sie Platz
	to tell the truth, I don't believe it	aufrichtig gesagt, ich glaube es nicht
6	I should like to go too	ich möchte auch mitgehen
	he is not particular to a day	es kommt ihm auf einen Tag nicht an
	I never saw that in all my life	daß habe ich mein Lebtag nicht gesehen

7 the servant to change to jest	der Diener wechseln scherzen	dangerous especially dark, gloomy	gefährlich besonders finster
8 the candle the euphonid strict	die Kerze der Schrank streng	to enjoy the stomach distinguished	genießen, o, o der Magen bedeutend
9 to recount fluently to admire	erzählen gelaufig bewundern	to belong to melt to prove	gehören schmelzen, o, o beweisen, ie, ie
10 to support the circle the artist	unterstützen der Kreis der Künstler	the advantage different to chat	der Vorzug verschieden plaudern
11 to dazzle to smile peculiar	blenden lächeln eigenthümlich	the distance especially obedient	die Entfernung besonders gehorsam
12 to describe violently to collect	schildern gewaltig sammeln	to complete deficient the language	vollenden mangelhaft die Sprache
13 really simple the wig	wirklich einfach die Perücke	important to betray even (<i>adv</i>)	bedeutend verraten, i, a selbst
14 ugly inquisitive the movement	häßlich neugierig die Bewegung	the chord to whisper dainty	der Akkord flüstern zierlich
15 to capture the introduc- tion the mistake	fangen, i, a die Einleitung der Fehler	pale the excitement to be silent	bleich die Erregung schweigen, ie, ie
16 the wave to breathe sure	die Welle atmen sicher	intricate forwards to exclaim	verwickelt vorwärts ausrufen, ie, u
17 the artist to recommend necessary	der Künstler empfehlen, a, o nötig	to expect upright the castle	erwarten aufrecht das Schloß

- 7 he has fallen in love with an actress
there are several pretty ones among them
he enjoys his meal
8 my eyes hurt
I would sooner not go
he has not finished his glass of wine
9 he used to accompany him
• I had a duet played to me
he also is one of their number
10 at his command
he has quite got over his shyness
it was already half over
11 just you take care
I don't trouble my head about it
near the stage
12 he wears a sword
he does not look at all like that
we all thought it strange
13 he was engrossed in a conversation
I should very much like to have done that
they were hanging right down to his shoulders
14 he took a step forward
to pay attention
he is too polite to do that
15 he thought of nothing else but the music
to begin afresh
he made a low bow
16 she was standing close beside him
as if it were easy
to examine from quite close at hand
17 you may be proud of such a son
I never realized it till to-day
he is not anything like so good
- er hat sich in eine Schauspielerin verliebt
es sind mehrere schöne darunter
er läßt es sich schmecken
die Augen tun mir weh
ich möchte lieber nicht gehen
er hat sein Glas Wein nicht ausgetrunken
er pflegte ihn zu begleiten
ich ließ mir ein Duett spielen
er gehört mit dazu
auf seinen Befehl
seine Schüchternheit hat er ganz verlernt
es war schon zur Hälfte vorüber
gib du nur acht
ich kümmerge mich nicht darum
in der Nähe der Bühne
er trägt einen Degen
so sieht er gar nicht aus
es ist uns allen aufgefallen
er war in ein Gespräch vertieft
daß hätte ich sehr gerne getan
sie hingen ihm bis auf die Schultern
er trat einen Schritt vor
Achtung geben *or* achtgeben
dazu ist er zu höflich
er dachte an nichts weiter als an die Musik
von neuem wieder anfangen
er verneigte sich tief
sie stand dicht neben ihm
als ob es leicht wäre
in nächster Nähe betrachten
Sie können auf einen solchen Sohn stolz sein
daß habe ich erst heute eingesehen
er ist noch lange nicht so gut

18 the cloud the dream to please	die Wolke der Traum gefallen, ie, a	to perceive bewildered to disappear	begreifen, i, i betäubt verschwinden, a, u
19 to embrace repeatedly the future	umarmen wiederholt die Zukunft	to unite late carefully	vereinigen spät sorgfältig
20 approximately to doubt the judge	ungefähr zweifeln der Richter	to shake the task just	schütteln die Aufgabe gerecht
21 to move the longing to discover	bewegen die Sehnsucht entdecken	to confess busy to glow	gestehen, a, a beschäftigt glühen
22 to tease clever genuine	neckten tüchtig echt	to accompany to rest the expression	begleiten ruhen der Ausdruck
23 to try why immortal	versuchen warum unsterblich	quick to fathom to look at	rasch ergründen anblicken
24 at least (<i>degree</i>) to sigh to correct	mindestens seufzen korrigieren	distinguished to invite the honour	ausgezeichnet einladen, u, a die Ehre
25 to try lively the sign	probieren lebhaft das Zeichen	to chat to complain difficult	plaudern klagen schwierig
26 the solution the value to sound	die Lösung der Wert klingen, a, u	tired the contemporary attentive	müde der Zeitgenosse aufmerksam
27 brave damp dissatisfied	tapfer feucht unzufrieden	weak voluntarily patient	schwach freiwillig geduldig
28 to teach the meadow the pail	unterrichten die Wiese der Eimer	the corner merry to pour	die Ecke lustig gießen, o, o
29 the forehead the treasure to keep	die Stirn der Schatz behalten, ie, a	dangerous the tear to refuse	gefährlich die Träne verweigern

- 18 he patted the boy's shoulder
 what is the matter with you?
 I must not keep them waiting
- 19 again and again
 towards the end
 to drink the king's health
- 20 the most learned man in the
 whole world
 I have heard of him
 •he almost looked like it, I think
- 21 I think it is a perfect marvel
 the conversation soon turned
 on music
 from that very hour
- 22 I long to go to Italy
 life has no more joy for me
 with reference to my visit
- 23 in actual fact
 no one can compare with her
 however much you may try
- 24 I took no share in it
 he has retired
 as he used to say
- 25 in the middle of the conversation
 he was walking up and down
 I am going away for a short
 time
- 26 all kinds of difficult questions
 it affords him pleasure
 that is not the question at all
- 27 nothing but girls
 where there was need
 a house full of children
- 28 always and at every hour
 I like to see her laugh
 from the very first lesson
 onwards
- 29 day after day
 he cried aloud for joy
 I have copied it out
- er klopfte dem Jüngling auf
 die Schulter
 was fehlt Ihnen?
 ich darf sie nicht warten lassen
 ein über das andre Mal
 gegen das Ende hin
 den König hoch leben lassen
 der gelehrteste Mann der
 ganzen Welt
 ich habe von ihm reden hören
 er sah beinahe so aus, meine ich
 ich halte es für ein wahr-
 haftiges Wunder
 das Gespräch wendete sich bald
 zur Musik
 von Stund' an
 ich sehne mich nach Italien
 ich habe keine Lust mehr am
 Leben
 mit Bezug auf meinen Besuch
 in der That
 es besteht keiner vor ihr
 wieviel Sie auch versuchen mögen
 ich habe nicht daran teilge-
 nommen
 er hat sich zurückgezogen
 wie er zu sagen pflegte
 mitten im Gespräch
 er schritt auf und nieder
 ich gehe auf kurze Zeit fort
 allerlei schwierige Fragen
 er hat seine Freude daran
 davon ist gar nicht die Rede
 lauter Mädchen
 wo es not tat
 ein Haus voll Kinder
 immer und zu jeder Stunde
 ich freue mich, sie lachen zu
 sehen
 von der allerersten Stunde an
 Tag für Tag
 er hat laut geschrien vor Freude
 ich habe es abgeschrieben

30 the present the staircase to scold	daß Geschenk die Treppe schelten, o, o	the fright the turf to bury	der Schreck der Rasen begraben, u, a
31 gradually contemptible the influence	allmählich verächtlich der Einfluß	incomparable single the poet	unvergleichlich einzeln der Dichter
32 the mirror tender surrounded	der Spiegel zart umgeben, a, e	impatient to arrive the eagle	ungebuldig ankommen, a, o der Adler
33 hardly to neglect to dismiss	kaum vernachlässigen entlassen, ie, a	the permission simple hurriedly	die Erlaubniß schlicht eilig
34 reverence the hero to build	die Andacht der Held bauen	to appear the pane the remem- brance	erscheinen, ie, ie die Scheibe die Erinnerung
35 at least (quantity) to dedicate sensitive	wenigstens widmen empfindlich	to form the return the gap	bilden die Rückkehr die Lücke
36 the question to lock imperious	die Frage schließen, o, o gebietend	to frighten the key to touch	erschrecken, a, o der Schlüssel berühren
37 the victory the inclination pleasure	der Sieg die Neigung daß Vergnügen	thirsty to devour comfortable	durstig verzehren beholdlich
38 by chance to notice to appear	zufällig merken erscheinen, ie, ie	pain lonely the back	der Schmerz einsam der Rücken
39 the whip low the dream	die Peitsche niedrig der Traum	tired obstinate deaf	müde eigensinnig taub

- 30 there was only one more page wanting
so everything came to light
I have sprained my foot
31 I should so much like to make his acquaintance,
it takes up too much of my time
I know French well
32 on the stroke of seven
do not follow his example
to knit the brows
33 he stood as if he had been turned to stone
that is quite out of the question
he expressed a preference for this one
34 he never once took his eyes off me
the very next day
I should like to have his portrait painted
35 one must take care here
I always think I am playing better
he was noticeably distracted
36 before he was able to reply
it was deemed advisable
twenty years have passed since then
37 however busy they may be
one cannot be offended with him for that
we are proud of our emperor
38 not a minute earlier or later
they rejoiced heartily
how many geniuses have had to dispense with it!
39 they stopped playing
I don't expect an answer
each man honoured him in his own way
- es fehlte nur noch eine Seite
so ist alles an den Tag gekommen
ich habe mir den Fuß veretreten
ich möchte ihn so gerne kennen lernen
es nimmt meine Zeit zu sehr in Anspruch
ich bin der französischen Sprache mächtig
Punkt sieben Uhr
folgen Sie meinem Beispiel nicht
die Stirn runzeln
er stand wie zu Stein erstarrt
daran ist gar nicht zu denken
diesem hat er den Vorzug gegeben
er wandte nicht ein einziges Mal den Blick von mir ab
schon am folgenden Tage
ich möchte ihn malen lassen
hier muß man sich in acht nehmen
ich meine immer, ich spiele besser
er schien auffallend zerstreut
ehe er noch zu antworten vermochte
es wurde für rathsam befunden
seitdem sind zwanzig Jahre vergangen
so beschäftigt sie auch sein mögen
das kann man ihm nicht übel nehmen
wir sind auf unsern Kaiser stolz
keine Minute früher noch später
sie haben sich von Herzen gefreut
wie mancher große Geist hat es entbehren müssen!
sie haben aufgehört zu spielen
ich hoffe nicht auf eine Antwort
jeder ehrte ihn auf seine Weise

40	to torture unanimous to allow	quälen einstimmig gefallen	hidden inquisitiveness to conceal	verborgen die Neugierde verhehlen
41	to explain to burn to annihilate	erklären verbrennen, a, a vernichten	regularly the eyelash to possess	regelmäßig die Wimper besitzen, a, c
42	the thunderstorm the thunder to hurry	das Gewitter der Donner eilen	the wing magnificent the angel	der Flügel großartig der Engel
43	the giant to tremble to beseech	der Riese zittern flehen	to surprise the request to mumble	überraschen die Bitte murmeln
44	to refresh the departure to knock	erquickern der Abschied klopfen	to cease the care the body	aufhören die Sorgfalt der Körper
45	the contents to hum to explain	der Inhalt summen erklären	attentive excited abominable	aufmerksam erregt abscheulich
46	the frame the knot to pour	der Rahmen der Knoten gießen, o, o	the branch the blossom to collect	der Zweig die Blüte sammeln
47	to fold happiness to bless	salten das Glück segnen	to fall asleep the thought the prayer	einschlafen, ie, a der Gedanke das Gebet
48	the crowd suddenly the mirror	die Menge plötzlich der Spiegel	unbridled the enthusiasm splendid	ungebündigt die Begeistere- rung herrlich
49	the hope sublime charming	die Hoffnung erhaben reizend	to exhaust the body the pain	erschöpfen der Körper der Schmerz
50	the charm to overcome the riddle	der Zauber überwinden, a, u das Rätsel	languid the blessing the treasure	matt die Segnung der Schatz

- 40 I don't worry about that at all
she has recently arrived with her parents
they have just informed me of it
ich befürmhere mich gar nicht darum
sie ist vor kurzem mit ihren Eltern angekommen
das haben sie mir eben mitgeteilt
- 41 once for all
I did not inquire about that at all
I cannot resist him any longer
ein für allemal
danach habe ich gar nicht gefragt
ich kann ihm nicht länger widerstehen
- 42 he was quieter than at other times
it seemed as if she wanted to speak
I passed it by without paying any attention
er war ruhiger als sonst
es war, als wollte sie reden
ich bin achtlos daran vorbeigegangen
- 43 we were all in the open air
have you missed your way?
what is your name?
wir waren alle im Freien
find Sie fehl gegangen?
wie heißen Sie?
- 44 come to me early to-morrow
she blushed deeply
her face had turned pale with emotion
kommen Sie morgen früh zu mir!
sie errötete heiß
ihr Antlitz war vor Bewegung erblaßt
- 45 next morning
to open a book
his voice does not sound nice
am folgenden Morgen
ein Buch aufschlagen
seine Stimme klingt nicht schön
- 46 quicker and quicker he went
everything depends on that
pay attention to this call
er ging rasch und immer rascher
darauf kommt alles an
gib acht auf diesen Ruf!
weiter konnte ich nichts hören
es wird Ihnen nie gelingen
er trat als Othello auf
- 47 I could hear nothing more
you will never succeed
he appeared in the part of Othello
ich habe mich in Ihnen getäuscht
es war, als ob sie jagte
ich habe mich in Ihnen getäuscht
- 48 it seemed as if she were wavering
I have been disappointed in you
the affair is at a standstill
es stockt mit der Sache
er ist schon längst begraben
daran bin ich nicht gewöhnt
er sank ohnmächtig zusammen
- 49 he has been buried a long time
I am not accustomed to that
he fell down in a faint
die Lösung aller Fragen
es wird zur Sage
das wird mir immer mehr klar
- 50 the solution of all problems
it is becoming a legend
that becomes clearer and clearer to me